

CONVENIO DE COOPERACION

Entre :

1. La "Université Libre de Bruxelles", (U.L.B.),
avenue F.D. Roosevelt 50/130, 1050 Bruxelles (Bélgica)
representada por su Rector, Profesor Françoise THYS-CLEMENT
2. La Universidad de Concepcion, Chili
representada por su Rector, *Profesor Augusto PARRA MUÑOZ*
3. La C.O.D.U.L.B. (asbl)
avenue F.D. Roosevelt 50/130, 1050 Bruxelles (Bélgica)
representada por su Presidente, el Baron JAUMOTTE

Artículo 1

El presente convenio tiene por objeto establecer relaciones científicas y pedagógicas entre la U.L.B. y la Universidad de Concepcion.

Artículo 2

Las instituciones ya mencionadas convienen, dentro de los límites de sus medios, en :

- favorecer los intercambios de personal académico, técnico y administrativo para misiones de corta y mediana duración;
- favorecer los intercambios de estudiantes de 3º ciclo;
- realizar y coordinar actividades de investigación y enseñanza;
- organizar seminarios, conferencias, encuentros, coloquios y toda otra actividad que conduzca a un intercambio de conocimientos y de experiencias en los campos anteriormente indicados;
- promover el intercambio y la difusión de las publicaciones de cada institución.

Artículo 3

Por realizar materialmente las actividades previstas en el artículo 2, las dos instituciones se comprometen a encontrar los medios financieros ante las organizaciones nacionales e internacionales de cooperación.

El programa detallado sobre las actividades de cooperación será establecido cada dos años por los Rectores de las dos instituciones o por sus representantes.

Los posibles compromisos financieros ligados al programa de trabajo serán objeto de un convenio particular cuya duración no podrá sobrepasar un año.

Artículo 4

La U.L.B. declara confiar la gestión de las actividades de cooperación previstas en el presente convenio a la asbl C.O.D.U.L.B. (asociación sin fines de lucro) que acepta esta misión.

Artículo 5

El presente convenio se establece por un período de cinco años (renovables) a contar desde su firma. Las instituciones tienen la posibilidad de interrumpir su colaboración cada año. La expresión de esta voluntad será notificada, a más tardar, entre el 1º y el 15 de noviembre de cada año. El convenio será renovado automáticamente cuando no haya notificación.

Artículo 6

Las personas encargadas de la coordinación de las acciones a realizarse serán por la U.L.B. : Professor René WINAND, y por la Universidad de Concepción : Dr. Pedro VERA CASTILLO, Director Asuntos Internacionales.

Artículo 7

El presente convenio es firmado en seis ejemplares, tres en idioma francés y tres en castellano.

Las dos versiones dan fé igualmente y toda divergencia de interpretación será reglamentada por consentimiento mutuo.

Bruselas, 24-03-94

Por la Universidad
de Concepción

Por la Université Libre
de Bruxelles


Augusto PARRA MIRÓZ
Rector


M^{me} Françoise THYS-CLEMENT
Rector

Por la C.O.D.U.L.B. (asbl)

Concepción, Mayo 31, 1994.


Baron JAUMOTTE
Presidente

CONVENTION DE COOPERATION

Entre :

1) L'Université Libre de Bruxelles, désignée ci-après par ULB, avenue F.D. Roosevelt, 50, 1050 Bruxelles, Belgique

Représentée par son Recteur, le Professeur Françoise THYS-CLEMENT

2) l'Université de Concepcion, Chili

Représentée par son Recteur, *Augusto Parra Muñoz*.

3) Coopération au Développement ULB asbl, désignée ci-après par CODULB, avenue F.D. Roosevelt, 50, 1050 Bruxelles, Belgique

Représentée par son Président, le Baron JAUMOTTE

Article 1

La présente convention a pour objet d'établir des relations scientifiques, pédagogiques et techniques entre l'ULB et l'Université de Concepcion.

Article 2

Les institutions susmentionnées conviennent de favoriser, dans la mesure de leurs moyens :

- les échanges de personnel académique, scientifique et technique pour des missions de courte et moyenne durée;
- les échanges d'étudiants en 3ème cycle;
- la réalisation d'activités de recherche communes;
- l'organisation en commun de séminaires, conférences, colloques, etc.
- l'échange de publications de chacune d'entre elles.

Article 3

Pour la réalisation matérielle des activités prévues à l'article 2, les institutions s'engagent à rechercher les moyens financiers auprès des organisations nationales et internationales de coopération.

Le programme détaillé portant sur les activités de coopération prévues à l'article 2 sera fixé tous les deux ans par les autorités des institutions concernées, ou leurs représentants.

Les éventuels engagements financiers liés au programme de travail feront l'objet d'une convention particulière, dont la durée ne pourra excéder une année.

Article 4

L'ULB déclare confier la gestion des activités de coopération prévues dans la présente convention à l'asbl CODULB, qui accepte cette mission.

Article 5

La présente convention est conclue pour une période de cinq années, à dater de sa signature.

Annuellement, les parties ont la possibilité d'interrompre leur collaboration. L'expression de cette volonté sera notifiée à la partie cosignataire entre le 1er et le 15 novembre de chaque année, au plus tard. A défaut de notification, la convention sera automatiquement reconduite.

Article 6

Les signataires désignent le Professeur René WINAND pour l'ULB, et le Docteur Pedro VERA CASTILLO, Directeur des Affaires internationales, pour l'Université de Concepcion, comme coordonnateurs de la présente convention.

Article 7

La présente convention est signée en 6 exemplaires, trois en français et trois en espagnol, les deux versions faisant également foi.

Fait à Bruxelles le 24 Mars 1994

Pour l'Université de
Concepcion

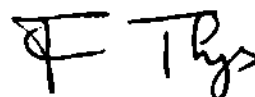
Pour l'ULB

Le Recteur,

Augusto PARRA MINOZ

~~Concepcion, Mayo 31, 1994.~~

Pour le CODULB,



Le Recteur
Françoise THYS-CLEMENT


Le Président,
Baron JAUMOTTE